

## Nursing 18 Cura informale e volontaria



- Descrivi l'assistenza informale e i ruoli della famiglia
- Come supportare i volontari
- Compilare la documentazione dell'assistenza domiciliare
- ruoli familiari, relazioni, assistenza informale, sostegno volontario, documentazione dell'assistenza domiciliare

<b>La famiglia allargata</b>	<i>(Extended family)</i>	<b>La relazione di trasferimento</b>	<i>(Transfer report)</i>
<b>Il caregiver</b>	<i>(Caregiver)</i>	<b>Rilevare i parametri</b>	<i>(Measure vital signs)</i>
<b>Il volontario</b>	<i>(Volunteer)</i>	<b>Somministrare farmaci</b>	<i>(Administer medication)</i>
<b>La badante</b>	<i>(Caregiver for the elderly)</i>	<b>Aiutare con la mobilità</b>	<i>(Assist with mobility)</i>
<b>Il coniuge</b>	<i>(Spouse)</i>	<b>Coordinare i turni</b>	<i>(Coordinate shifts)</i>
<b>Il parente stretto</b>	<i>(Close relative)</i>	<b>Supportare emotivamente</b>	<i>(Provide emotional support)</i>
<b>L'assistenza domiciliare</b>	<i>(Home care)</i>	<b>Registrare le attività</b>	<i>(Record activities)</i>
<b>Il diario di cura</b>	<i>(Care diary)</i>	<b>Ricevere delega</b>	<i>(Receive delegation)</i>
<b>La scheda di valutazione</b>	<i>(Assessment form)</i>	<b>Richiedere un colloquio</b>	<i>(Request an interview)</i>
<b>Il consenso informato</b>	<i>(Informed consent)</i>	<b>Fornire informazioni sensibili</b>	<i>(Provide sensitive information)</i>
<b>La privacy dei dati</b>	<i>(Data privacy)</i>	<b>Monitorare le condizioni</b>	<i>(Monitor conditions)</i>
<b>La procedura di emergenza</b>	<i>(Emergency procedure)</i>	<b>Segnalare un problema</b>	<i>(Report a problem)</i>
<b>Il piano di cura</b>	<i>(Care plan)</i>		

## 1. Exercises

### 1. Match each word with its definition.

- a. il caregiver                      1. Documento che firmi dopo aver ricevuto spiegazioni sulle cure.  
b. il volontario                    2. Chi offre aiuto gratuitamente per sostenere persone o servizi.  
c. il consenso informato        3. La persona che si prende cura di un familiare a casa.

a-3 b-2 c-1



### 2. Handbook for home care assistance: family members and volunteers (QR: Audio)

**Fill in the gaps:** scheda di valutazione, procedura di emergenza, privacy dei dati, mobilità, somministrano farmaci, delega, diario di cura, caregiver

Nel servizio di assistenza domiciliare del Distretto, il paziente può essere seguito da familiari e volontari. Il (1) \_\_\_\_\_ principale, spesso il coniuge o un parente stretto, aiuta con la (2) \_\_\_\_\_ e verifica lo stato di salute. I volontari offrono compagnia e supporto emotivo, ma non (3) \_\_\_\_\_ senza una (4) \_\_\_\_\_ e istruzioni scritte.

Per ogni visita va compilato il (5) \_\_\_\_\_ e aggiornata la (6) \_\_\_\_\_. Prima di condividere informazioni sensibili serve il consenso informato e va rispettata la (7) \_\_\_\_\_. Se cambiano i sintomi o c'è una caduta, si segnala subito il problema e si segue la (8) \_\_\_\_\_ prevista dal piano di cura.


*In the District's home care service, the patient can be supported by family members and volunteers. The main caregiver, often the spouse or a close relative, helps with mobility and checks the state of health. Volunteers offer companionship and emotional support, but do not administer medication without delegation and written instructions.*

*For each visit, the care diary must be filled in and the assessment form updated. Before sharing sensitive information, informed consent is required and data privacy must be respected. If symptoms change or there is a fall, the problem must be reported immediately and the emergency procedure set out in the care plan must be followed.*

*(1) caregiver, (2) mobilità, (3) somministrano farmaci, (4) delega, (5) diario di cura, (6) scheda di valutazione, (7) privacy dei dati, (8) procedura di emergenza*

1. Quali compiti svolgono caregiver e volontari e quali regole devono rispettare riguardo ai farmaci e alla gestione dei dati personali?

### 3. Listen to the audio fragment and choose the correct answer. (QR: Audio)

- |                                                                                                                   | True                     | False                    |                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. La persona che parla ha sostituito il coniuge nel ruolo di caregiver durante la giornata.                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |  |
| 2. Il volontario ha ricevuto indicazioni su quali informazioni non scrivere nel diario per rispettare la privacy. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |                                                                                    |
| 3. La persona che parla ha deciso di non chiedere aiuto professionale e di non segnalare il problema.             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |                                                                                    |
- 1-V 2-V 3-X

### 4. Choose the correct solution

- Quando arrivi a casa, \_\_\_\_\_ il diario di cura e registri le attività della giornata. *(When you arrive home, you fill in the care diary and record the day's activities.)*  
a. hai compilato      b. compili      c. compilare      d. compila
- Se il volontario nota un peggioramento, \_\_\_\_\_ subito il problema al coordinatore dei turni. *(If the volunteer notices a worsening, they immediately report the problem to the shift coordinator.)*  
a. segnalare      b. ha segnalato      c. segnali      d. segnala
- Ieri \_\_\_\_\_ i parametri e abbiamo aggiornato la scheda di valutazione. *(Yesterday we recorded the parameters and updated the assessment form.)*  
a. rileviamo      b. abbiamo rileva      c. avete rilevato  
d. abbiamo rilevato

1. compili 2. segnala 3. abbiamo rilevato

### 5. Roleplay - dialogues (QR: Audio)

#### Coordinare la badante di mamma

**Anna (figlia):** *Buongiorno Luca, sono Anna, la figlia di Maria: volevo parlare del piano di assistenza perché ultimamente la mamma è più confusa la sera.*  
*(Good morning Luca, this is Anna, Maria's daughter: I wanted to talk about the care plan because lately Mom has been more confused in the evenings.)*

**Luca (assistente):** *Buongiorno Anna, me ne sono accorto anch'io: ieri nel diario di assistenza ho segnato che dopo la somministrazione dei farmaci era agitata e ho ritenuto importante segnalarlo al medico di base.*  
*(Good morning Anna, I noticed it too: yesterday in the care diary I noted that after administering the medications she was agitated, and I thought it was important to report it to the family doctor.)*

**Anna (figlia):** *Grazie, per noi è fondamentale che oltre all'igiene lei offra supporto emotivo, perché io e mio fratello facciamo i turni e siamo un po' stanchi.*  
*(Thank you, for us it's essential that besides hygiene she also offers emotional support, because my brother and I take turns and we're a bit tired.)*



**Luca (assistente):** *Capisco; aggiorno la cartella clinica con una nuova valutazione delle esigenze e possiamo rivedere i ruoli—così coordiniamo responsabilità e decidiamo cosa delegare.*

*(I understand; I'll update the medical record with a new assessment of needs and we can review roles—so we coordinate responsibilities and decide what to delegate.)*

**Anna (figlia):** *Perfetto, potremmo fissare una breve riunione con il volontario dell'associazione e con il geriatra: così riferite tutti i cambiamenti e firmiamo di nuovo il consenso informato se necessario.*

*(Perfect, we could schedule a brief meeting with the association volunteer and the geriatrician: that way you can all report the changes and we'll sign the informed consent again if necessary.)*

**Luca (assistente):** *Va bene, intanto continuo a monitorare la situazione e, se succede qualcosa di urgente, la chiamo subito; le mando anche un riepilogo scritto via mail a fine settimana.*

*(All right, in the meantime I'll continue to monitor the situation and, if anything urgent happens, I'll call you right away; I'll also send you a written summary by email at the end of the week.)*

1. Perché Anna vuole aggiornare il piano di assistenza di sua madre?
- 

## 6. Speaking: translate and respond (QR: AI+)

*Di solito, in questi casi si può dire... / Secondo il piano di cura, è importante... / Se noto qualcosa di insolito, lo segnalo e poi...*



1. In che modo la tua famiglia allargata o i parenti stretti possono aiutare una persona anziana a casa senza sostituire i professionisti?

---

2. Se un volontario nota un problema durante l'assistenza domiciliare, cosa dovrebbe fare e quali informazioni è importante registrare nel diario di cura?

---

## 7. Writing: WhatsApp (QR: AI+)

Ciao! Sono **Chiara**, la cugina di Marco. Ti scrivo per la nonna: da lunedì partiamo con un po' di **assistenza domiciliare** insieme alla **badante** e a un volontario della parrocchia.

Mi serve capire se anche tu puoi dare una mano: per esempio passare 2 volte a settimana, controllare come sta e **registrare le attività** in un piccolo **diario di cura** (pressione, zucchero, farmaci presi).

Hai disponibilità? E va bene se condivido il tuo numero con la badante? Preferisco rispettare la **privacy dei dati**.



**Write an appropriate response:** *Posso aiutare il... e il..., ma vorrei sapere se... / Per la privacy va bene condividere il mio numero solo con... / Ti segnalo che potrebbe esserci un problema con...*

---

---

---